

中国古典园林与现代转译 十五讲

现代意义 | 设计原理 | 单元模式 | 结构模式
手法模式 | 构图模式 | 界面模式 | 作品分析

田朝阳 等著

中国建筑工业出版社

非外借

中國大國關係與現代科學

劉賓雁著

1955年1月

中国古典园林与现代转译十五讲

田朝阳 等著

中国建筑工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国古典园林与现代转译十五讲 / 田朝阳等著. —北京: 中国建筑工业出版社, 2017.11

ISBN 978-7-112-21373-3

I. ①中… II. ①田… III. ①古典园林—园林设计—中国—文集
IV. ①TU986.62-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第256556号

责任编辑: 张 建 焦 扬

书籍设计: 张悟静

责任校对: 王 瑞 焦 乐

中国古典园林与现代转译十五讲

田朝阳 等著

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京市密东印刷有限公司印刷

*

开本: 787×960毫米 1/16 印张: 13¼ 字数: 286千字

2018年1月第一版 2018年1月第一次印刷

定价: 58.00元

ISBN 978-7-112-21373-3

(31086)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

自序

书名

关于书名，笔者纠结了很长时间，起初定名《中国古典园林及现代转译的理论与方法》，颇有理论专著的大家风范，但觉得有点脱离主要读者——学生（研究生和本科生），使他们敬而远之。最后决定以董豫赣老师的《现当代建筑十五讲》一书为模板，取名《中国古典园林与现代转译十五讲》。虽然此名有点像讲稿，不够霸气，但成书过程及读者对象颇似董豫赣老师的《现当代建筑十五讲》，更加真实，也符合作者与读者的身份——教师与学生。

源起

笔者林学本科1983年毕业，植物学硕士1987年毕业，此后一直从事植物学的教研。阴差阳错，自2009年开始讲授建筑学和园林的有关课程。于是，开始自学。阅遍园林本科教材和文献，竟找不到一张中国传统园林的模式图（模式图是植物学专业的基本表达方法）。不知如何传授给学生，只好“瞎讲”。至于学生呢，只好“瞎画”。难道中国园林真的有法无式，只可意会不可言传？2012年，看到了林菁老师翻译的《世界园林史》，著者Tom Turner将西方历史上所有流派、风格模式化，画出了28种模式图，颇受启发，于是我立志要画出中国园林的模式图。

意义

世界上有不同的园林体系，源自不同的文化、民族、地域。因此，园林是一种文化现象，是民族身份的表达，更是国土身份的象征。

中国传统园林本来可以自由自在地发展与传承下去，但是，自1840年鸦片战争以后，西方的各类文化艺术随着坚船利炮强势进入中国，导致中国文化艺术的沦陷，园林也难以幸免。尤其是20世纪90年代以来，随着大批留学西方的学子归来、西方设计公司介入中国景观建设，以及大量西方园林著作的翻译，西方的造园理论、方法、作品、教学体系进入中国高校，导致整个专业领域的全面西化。同时，中国本土的造园理论研究还停留在“有法无式”、“只可意会不可言传”的阶段。于是学生课堂上学习的是西方完整的造园理论，现实参观实习的却是中国古典园林。这好比用西洋拳击的章法去教授太极拳，结果就是折中主义横行，而且美其名曰——混合式园林。

目的

在中华民族经济崛起的当今，文化复兴已迫在眉睫。“一个不能输出文化的民族不是一个强大的民族”，中国传统园林艺术是中华民族文化的集中表现，它代表了自己独特的自然观、人生观、价值观、世界观，因此，必须传承。然而，传承不是仿古，仿古等于造假；传承是现代转译。

问题

关于中国传统园林，有童明在董豫赣、葛明、童明编写的《园林与建筑》一书中，提出却没有给出答案的著名的“园林十问”。其实，问题远不止这些。中国传统园林要实现现代转译，就必须解决以下系列基本理论问题；否则，传承只能是一句空话。

系列一：为何要传承传统园林？其现代意义如何？是否具有现代性？如何传承？传承什么，是空间特质，还是表象符号？

系列二：中国传统园林的空间特质是什么？有哪些独特表现？中国传统园林为何不画平面图？

系列三：西方古典园林的基本几何学和透视学基础是欧式几何和定点透视，中国传统园林有无自己的几何学和透视学基础？其背后是否隐藏着不同的自然观？

系列四：中国传统园林的设计原理是什么？能否模式化？空间单元模式、空间结构模式、空间构图模式、空间手法模式、空间界面模式如何？模式能否图示化？

系列五：什么是小中见大？什么是步移景异？什么是眼前有画？什么是入画和如画？能否图示化？

如此问题多多，教材中没有答案或没有精准的答案。近年来，学术界出现了一批全新的研究成果，本书作者试图结合本人的研究，回答上述基本理论问题。

写作特点

本书有两大写作特点。

第一，对比法。本书在写作上采用中西对比的方式，因为没有对比就没有鉴别。

第二，图示法。本书试图将所有原理模式化、图示化，以便于学习和操作。

模式辨析

最近，傅凡、顾凯、周宏俊、郭明友、王劲韬、段建强、毛华松7位中青年学者在2017年《西部人居环境学刊》第二期华山论剑，对中国传统园林的“有法无式”进行了专题讨论。“有法无式”的本意是“有成法无定式”，即式有多变，不拘一格。这也是本书将传统园林模式化的基本理论基础。比如，“一池三岛”的结构模式，既没有规定岛的位置，也没有规定岛的高度，甚至岛的数量也可以增减。其他模式如复合形结构单元模式、空间构图模式、空间手法模式等，也需要“因”、“借”变化，不可生搬硬套。

知识背景

本书的思想多来自于建筑界，大量建筑理论方面的书籍，尤其是建筑界“园林四君子”——王澍、董豫赣、童明、葛明的影响最为直接，还有张永和、冯仕达、赵辰、李兴钢、金秋野、王欣老师等中青年专家学者，以及童寯、陈从周、冯纪忠、朱光亚等一大批建筑界从事中国园林研究的前辈学者。园林界王绍增先生的研究成果对本书的切入点产生了启蒙的影响；孙筱祥先生、孟兆祯院士及其博士生团队、金柏岑先生以及王向荣、朱建宁、李雄、俞昌斌、金云峰等老师的文章和作品对本书产生了深刻的影响；傅凡、周宏俊、顾凯等老师的最新研究成果给予作者极大的创新思路。上述前辈和同仁的影响体现在各章节的参考文献中。在此，衷心感谢他们。

内容结构

本书共有十五讲、十八节，基本分为现代意义、设计原理、空间模式、造景手法和作品分析五个板块。

致谢

本书是笔者近几年作为导师与青年教师一起指导研究生（风景园林、城乡规划、建筑学专业）的研究成果。除个别章节外，书中各部分均发表在不同刊物上。特别是《中国园林》、《风景园林》等杂志，由于杂志主编们的鞭策、鼓励和支持，使笔者的一些重要思想得以刊出，增加了笔者对研究方向和思路的自信。在此，对他们致以衷心的感谢，并以此书的出版告慰曾经给予笔者最多鼓励与指导的王绍增先生。

对于缺乏中国古典园林理论基础的农林院校的研究生，介入此类研究，付出了很多很多。特别是刘路祥同学，最后将所有发表过的文章及高精图片统一整理，付出了极大的心血。还有赵天一同学，毕业工作后抽时间，将自己的硕士论文重新整理修订，花费了大量的时间。在此，对他们表示衷心的感谢。

衷心感谢河南农业大学林学院和园林系的各位领导、同事们，他们对笔者的教学、科研等工作提供了很多的帮助。

最后，感谢我的夫人和女儿，她们在生活上、时间上、心理上给予我极大的理解、帮助和激励。

由于笔者半路出家，在理论探索的道路上无知却无畏，书中各种谬误在所难免，恳请同仁批评指正。只要本书能起到抛砖引玉的作用，本人也就别无他求了。

注释

本书书名采用了“中国古典园林”一词，内文有时采用了“中国传统园林”一词，主要是便于与西方古典园林的比较，内涵并无差异。

田朝阳

2017年7月24日，于陋室

目录

- 第一讲 中国当代园林设计及教学的窘境 / 011
- 一、中西方园林历史中的折中主义现象反思 / 011
- 第二讲 西方传统与现代设计理论和方法的反思 / 021
- 二、西方传统与现代设计理论和方法的反思 / 021
- 第三讲 中国古典园林的现代意义 / 031
- 三、中国古典园林现代意义的再认知——就“中国古典园林的现代意义”一文若干观点与朱建宁教授商榷 / 031
- 第四讲 中西方古典园林的几何形式、透视方法与哲学基础比较 / 045
- 四、中西方园林几何形式、透视法与自然的认知观比较分析 / 045
- 第五讲 中国古典园林及园林建筑的现代性 / 055
- 五、现代园林的中国芯——基于现代园林六项原则的中西方古典园林比较分析 / 055
- 六、现代建筑的中国芯——基于现代建筑七项原则的中西方古典园林建筑比较分析 / 064
- 第六讲 中国古典园林的独特现象——偏倚视景 / 075
- 七、中国古典园林中的偏倚视景现象及原理 / 075
- 第七讲 中国古典园林设计为何不画平面图 / 087
- 八、平面的坍塌——中国古典园林设计为何不画平面图 / 087

第八讲	中西方古典园林的线、形及空间单元模式 / 099
	九、基于线、形分析的中西方园林空间解读 / 099
第九讲	中西方古典园林神话与宗教的空间结构模式 / 109
	十、中西方古典园林的空间结构模式 / 109
第十讲	中国古典园林步移景异的空间构图模式 / 121
	十一、中国古典园林步移景异的五种空间构图模式 / 121
第十一讲	中国古典园林小中见大的空间手法模式 / 131
	十二、中国古典园林非透视效果与小中见大的空间手法、原理及现代意义 / 131
	十三、王向荣教授展园作品中小中见大手法的分析 / 142
	十四、董豫赣红砖美术馆中“小中见大”的空间手法分析 / 153
第十二讲	中国古典园林眼前有画的空间界面模式 / 165
	十五、从眼前有景到眼前有画——“造园三境界”之“眼前有景”的再认知 / 165
第十三讲	中国古典园林建筑如画与入画的空间布局模式 / 175
	十六、如画与入画——中西方古典园林建筑的位置经营比较研究 / 175
第十四讲	中国古典园林现代转译的理论与方法 / 183
	十七、中国古典园林应该如此的观点 / 183
第十五讲	中国古典园林现代转译的作品分析 / 195
	十八、中国古典园林设计手法在商丘夏邑公园规划设计中的应用分析 / 195
	后记 / 215

中国古典园林与现代转译十五讲

田朝阳 等著

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国古典园林与现代转译十五讲 / 田朝阳等著. —北京: 中国建筑工业出版社, 2017.11

ISBN 978-7-112-21373-3

I. ①中… II. ①田… III. ①古典园林—园林设计—中国—文集
IV. ①TU986.62-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第256556号

责任编辑: 张 建 焦 扬

书籍设计: 张悟静

责任校对: 王 瑞 焦 乐

中国古典园林与现代转译十五讲

田朝阳 等著

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京市密东印刷有限公司印刷

*

开本: 787×960毫米 1/16 印张: 13¼ 字数: 286千字

2018年1月第一版 2018年1月第一次印刷

定价: 58.00元

ISBN 978-7-112-21373-3

(31086)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

自序

书名

关于书名，笔者纠结了很长时间，起初定名《中国古典园林及现代转译的理论与方法》，颇有理论专著的大家风范，但觉得有点脱离主要读者——学生（研究生和本科生），使他们敬而远之。最后决定以董豫赣老师的《现当代建筑十五讲》一书为模板，取名《中国古典园林与现代转译十五讲》。虽然此名有点像讲稿，不够霸气，但成书过程及读者对象颇似董豫赣老师的《现当代建筑十五讲》，更加真实，也符合作者与读者的身份——教师与学生。

源起

笔者林学本科1983年毕业，植物学硕士1987年毕业，此后一直从事植物学的教研。阴差阳错，自2009年开始讲授建筑学和园林的有关课程。于是，开始自学。阅遍园林本科教材和文献，竟找不到一张中国传统园林的模式图（模式图是植物学专业的基本表达方法）。不知如何传授给学生，只好“瞎讲”。至于学生呢，只好“瞎画”。难道中国园林真的有法无式，只可意会不可言传？2012年，看到了林菁老师翻译的《世界园林史》，著者Tom Turner将西方历史上所有流派、风格模式化，画出了28种模式图，颇受启发，于是我立志要画出中国园林的模式图。

意义

世界上有不同的园林体系，源自不同的文化、民族、地域。因此，园林是一种文化现象，是民族身份的表达，更是国土身份的象征。

中国传统园林本来可以自由自在地发展与传承下去，但是，自1840年鸦片战争以后，西方的各类文化艺术随着坚船利炮强势进入中国，导致中国文化艺术的沦陷，园林也难以幸免。尤其是20世纪90年代以来，随着大批留学西方的学子归来、西方设计公司介入中国景观建设，以及大量西方园林著作的翻译，西方的造园理论、方法、作品、教学体系进入中国高校，导致整个专业领域的全面西化。同时，中国本土的造园理论研究还停留在“有法无式”、“只可意会不可言传”的阶段。于是学生课堂上学习的是西方完整的造园理论，现实参观实习的却是中国古典园林。这好比用西洋拳击的章法去教授太极拳，结果就是折中主义横行，而且美其名曰——混合式园林。

目的

在中华民族经济崛起的当今，文化复兴已迫在眉睫。“一个不能输出文化的民族不是一个强大的民族”，中国传统园林艺术是中华民族文化的集中表现，它代表了自己独特的自然观、人生观、价值观、世界观，因此，必须传承。然而，传承不是仿古，仿古等于造假；传承是现代转译。

问题

关于中国传统园林，有童明在董豫赣、葛明、童明编写的《园林与建筑》一书中，提出却没有给出答案的著名的“园林十问”。其实，问题远不止这些。中国传统园林要实现现代转译，就必须解决以下系列基本理论问题；否则，传承只能是一句空话。

系列一：为何要传承传统园林？其现代意义如何？是否具有现代性？如何传承？传承什么，是空间特质，还是表象符号？

系列二：中国传统园林的空间特质是什么？有哪些独特表现？中国传统园林为何不画平面图？

系列三：西方古典园林的基本几何学和透视学基础是欧式几何和定点透视，中国传统园林有无自己的几何学和透视学基础？其背后是否隐藏着不同的自然观？

系列四：中国传统园林的设计原理是什么？能否模式化？空间单元模式、空间结构模式、空间构图模式、空间手法模式、空间界面模式如何？模式能否图示化？

系列五：什么是小中见大？什么是步移景异？什么是眼前有画？什么是入画和如画？能否图示化？

如此问题多多，教材中没有答案或没有精准的答案。近年来，学术界出现了一批全新的研究成果，本书作者试图结合本人的研究，回答上述基本理论问题。

写作特点

本书有两大写作特点。

第一，对比法。本书在写作上采用中西对比的方式，因为没有对比就没有鉴别。

第二，图示法。本书试图将所有原理模式化、图示化，以便于学习和操作。

模式辨析

最近，傅凡、顾凯、周宏俊、郭朋友、王劲韬、段建强、毛华松7位中青年学者在2017年《西部人居环境学刊》第二期华山论剑，对中国传统园林的“有法无式”进行了专题讨论。“有法无式”的本意是“有成法无定式”，即式有多变，不拘一格。这也是本书将传统园林模式化的基本理论基础。比如，“一池三岛”的结构模式，既没有规定岛的位置，也没有规定岛的高度，甚至岛的数量也可以增减。其他模式如复合形结构单元模式、空间构图模式、空间手法模式等，也需要“因”、“借”变化，不可生搬硬套。